



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DES FINANCES ET DU BUDGET

وزارة المالية و الميزانية

Visa : SGG

DECRET N° 321 PR/PM/MFB/2016

Portant Plan Comptable de l'Etat

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم / ر ج / ر و م م / 2016

ينص على المخطط المحاسبي للدولة

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

رئيس الجمهورية،
رئيس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

Vu la Constitution ;

Vu la Directive N°03/11-UEAC-195-CM-22 du 19 décembre 2011 relative au Plan Comptable de l'Etat;

بناء على التوجيه رقم 11/03 - UEAC - 195 - CM - 22 الصادر بتاريخ 19 ديسمبر 2011 المتعلق بالمخطط المحاسبي للدولة ؛

Vu la Loi Organique N° 004/PR/2014 du 18 février 2014 relative aux Lois de Finances;

بناء على القانون الأساسي رقم 004/رج/2014 الصادر بتاريخ 18 فبراير 2014، المتعلق بقوانين المالية ؛

Vu la Loi N°17/PR/2014 du 19 Mai 2014, portant Organisation, Attributions, Fonctionnement et Règles de procédure de la Cour des Comptes ;

بناء على القانون رقم 17/رج/2014 الصادر بتاريخ 19 مايو 2014، القاضي بتنظيم وتسيير وتحديد اختصاصات محكمة المحاسبة وقواعدها الإجرائية ؛

Vu le Décret N° 204/PR/2016 du 13 Février 2016, portant Nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 204/رج/2016 الصادر في 13 فبراير 2016 القاضي بتعيين وزير أول، رئيسا للحكومة؛

Vu le Décret N° 216/PR/PM/2016 du 16 Février 2016, portant Nomination des Membres du Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 216/رج/رو/2016 الصادر في 16 فبراير 2016 والذي ينص على تعيين أعضاء الحكومة؛

Vu le Décret N°1990/PR/PM/2015 du 18 Septembre 2015, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

بناء على المرسوم رقم 1990/رج/رو/2015 الصادر بتاريخ 18 سبتمبر 2015 والقاضي بالتنظيم العام للحكومة وتحديد المهام الموكلة إلى أعضائها ؛

Vu le Décret N°1312/PR/PM/MFB/ 2014 du 04 Novembre 2014, portant Organigramme du Ministère des Finances et du Budget ;

بناء على المرسوم رقم 1312/رج/رو/م م / 2014 الصادر بتاريخ 4 نوفمبر 2014 والخاص بالهيكل التنظيمي لوزارة المالية والميزانية؛

Vu le Décret N°817/PR/PM/MFB/2015 du 1^{er} Avril 2015 portant Règlement Général sur la Comptabilité Publique ;

Vu l'Arrêté N°242/MFB/SG/DGTCP/2011 du 05 Août 2011, portant organisation et fixant les missions et attributions de la Direction Générale du Trésor et de la Comptabilité Publique.

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 06 Janvier 2016 ;

DECRETE

Chapitre I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}: Le présent décret détermine l'objet de la Comptabilité Générale de l'Etat, les règles et principes relatifs à sa tenue, les modalités de sa mise en œuvre et de production des comptes et états financiers de l'Etat.

Article 2 : La comptabilité générale de l'Etat a pour objet de décrire le patrimoine de l'Etat et son évolution en retraçant toutes les opérations ayant un impact sur le patrimoine comme la variation des stocks, les opérations budgétaires et les opérations de trésorerie.

Article 3 : La comptabilité générale de l'Etat s'inspire des normes internationales reconnues notamment le Système Comptable de l'Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires (OHADA), les normes comptables applicables pour le secteur public ou (IPSAS) en abrégé et le Manuel de Statistiques des Finances Publiques du FMI.

بناء على المرسوم رقم 817/رج/رو/م م/2015 الصادر بتاريخ 1 ابريل 2015، القاضي بالقانون العام للمحاسبة العامة؛

بناء على القرار رقم 242/و م م /م /ع خ م ع/2011 الصادر بتاريخ 05 أغسطس 2011، القاضي بتنظيم و تحديد مهام و اختصاصات الإدارة العامة للخزينة و المحاسبة العامة؛

باقتراح من وزير المالية والميزانية ؛

وافق مجلس الوزراء أثناء جلسته المنعقدة بتاريخ 6 يناير 2016 ؛

يصدر المرسوم الآتي:

الفصل الأول: مقتضيات عامة

المادة 1: يحدد هذا المرسوم موضوع المحاسبة العامة للدولة والقواعد والمبادئ المتعلقة بتسييرها وطرق تنفيذها وإنتاج الحسابات والأوضاع المالية للدولة.

المادة 2: تهدف المحاسبة العامة للدولة إلى تشخيص ممتلكات الدولة و تطورها وذلك عبر رسم جميع العمليات المؤثرة على الممتلكات كتغيير حالات المخازن والعمليات المالية و عمليات الخزنة.

المادة 3: تستند المحاسبة العامة للدولة إلى النظم الدولية المعترف بها لاسيما النظام المحاسبي للمنظمة من أجل تنسيق قانون الأعمال في إفريقيا (OHADA)، والنظم المحاسبية المعمول بها في القطاع العام أو (IPSAS) باختصار، ودليل الإحصاء المالي العام لصندوق النقد الدولي.

Article 4 : Les normes comptables précisent les principes, règles, méthodes, spécificités de l'Etat aux fins de garantir la transparence, la régularité, l'exhaustivité, la sincérité des comptes et de s'assurer qu'ils donnent une image fidèle de la situation financière de l'Etat ou de l'entité considérée.

Article 5 : La comptabilité générale de l'Etat est mise en œuvre à travers le Plan Comptable de l'Etat (PCE) annexé au présent décret.

Chapitre II : DES PRINCIPES COMPTABLES

Article 6 : Les principes comptables applicables sont :

- le principe de constatation des droits et obligations (articles 7, 8 et 9);
- le principe de l'arrêté périodique des écritures, des comptes et états financiers (article 10) ;
- le principe de transparence (articles 11 et 12);
- le principe de permanence dans la terminologie et dans les méthodes (article 13);
- le principe de sécurité, de pérennité et d'irréversibilité de l'information comptable (article 14);
- le principe de la continuité de l'exploitation (article 15);
- le principe de spécialisation des exercices (article 16);
- le principe de prudence (article 17);
- le principe de l'intangibilité du bilan d'ouverture (article 18).

Article 7 : La comptabilité générale de l'Etat est une comptabilité patrimoniale fondée sur le principe de la constatation des droits et obligations.

المادة 4: تحدد النظم المحاسبية مبادئ وقواعد وطرق وخصائص الدولة من أجل ضمان شفافية وشرعية وكمالية ومصداقية الحسابات، والتأكد من أنها تعطي صورة حقيقية للوضع المالي للدولة او القسم المعني.

المادة 5: تنفذ المحاسبة العامة للدولة بواسطة المخطط المحاسبي الدولة (PCE) الملحق بهذا المرسوم.

الفصل الثاني: المبادئ المحاسبية

المادة 6 : المبادئ المحاسبية المطبقة هي :

- مبدأ إثبات الحقوق و الواجبات (المواد 7،8 و 9)؛
- مبدأ القرار الدوري للرسائل المحاسبية والحسابات و الاوضاع المالية (المادة 10)؛
- مبدأ الشفافية (مادتي 11 و 12)؛
- مبدأ الثبات في المصطلح والمنهج (المادة 13)؛
- مبدأ التأمين والديمومة وعدم انعكاس المعلومة المحاسبية (المادة 14)؛
- مبدأ استمرارية الاستغلال (المادة 15)؛
- مبدأ خصوصية السنة المالية (المادة 16)؛
- مبدأ الاحتراز (المادة 17)؛
- مبدأ عدم المساس بالموازنة الافتتاحية المادة 18).

المادة 7 : المحاسبة العمومية للدولة هي محاسبة الذمة المالية وتنبنى على أساس مبدأ إثبات الحقوق و الواجبات.

Les opérations d'exécution de la loi de finances sont prises en compte au titre de l'exercice auquel elles se rattachent, indépendamment de leur date de paiement ou d'encaissement. Elle est tenue en partie double sur la base du plan comptable général.

Article 8 : Les recettes sont enregistrées au vu de titres de perception ou de contrats pour les opérations fondées sur le système d'émission préalable de titre. Les droits sont alors constatés au moment de la prise en charge comptable du titre de perception.

Les recettes encaissées sans émission préalable de titres de perception sont enregistrées en comptabilité générale au moment de leur déclaration et/ou de leur versement.

Toutefois, l'ensemble des recettes perçues au comptant doit faire l'objet d'émission de titres de régularisation.

Article 9 : Les dépenses engagées sont enregistrées en comptabilité générale au moment de la liquidation.

Celles relatives aux dépenses sans ordonnancement préalable sont enregistrées au moment du paiement. Elles doivent faire l'objet d'émission d'ordonnances ou de mandats de régularisation. La liste exhaustive des dépenses susceptibles d'être payées sans ordonnancement préalable est fixée par arrêté du Ministre en charge des Finances.

Article 10 : L'exercice coïncide avec l'année civile. Les écritures comptables sont arrêtées par journée, par décade, par mois et par trimestre.

وتؤخذ في عين الاعتبار عمليات تنفيذ القانون المالي بالنسبة للسنة المالية المتعلقة بها، غير مرتبطة بتاريخ دفعها أو تحصيلها. وتنفذ من ناحيتين على أساس المخطط المحاسبي العام.

المادة 8 : تدون المداخل في سندات التحصيل أو العقود بالنسبة للعمليات المنفذة على نظام الإصدار المسبق للسند. يتم التأكد من الحقوق في خلال فترة الكفالة المحاسبية لسند التحصيل.

تدون المداخل المحصلة دون إصدار مسبق لسند التحصيل في المحاسبة العامة عند الإعلان عنها أو إيداعها.

غير أنه يجب إصدار سند التسوية الخاص بجميع المداخل المحصلة نقداً.

المادة 9 : تدون النفقات المنفذة في المحاسبة العامة أثناء التصفية.

أما تلك المتعلقة بالنفقات المنفذة دون أمر مسبق بالصرف فيتم تدوينها في فترة التسديد. ويجب إصدار أمر الصرف أو تفويض تسوية بشأنها. تحدد قائمة جميع النفقات القابلة للتسديد دون أمر مسبق بالصرف بقرار من الوزير المكلف بالمالية.

المادة 10 : تتزامن السنة المالية مع السنة المدنية. وتحسب القيود المحاسبية باليوم، والعشر أيام، والشهر و الثلاثة أشهر.

4

Les comptes et états financiers de l'Etat faisant la synthèse des informations comptables sont arrêtés à la fin de chaque exercice. A la fin de chaque exercice, une période complémentaire fixée à un (1) mois, permet de procéder aux opérations de régularisation comptable à l'exclusion de toute opération budgétaire ayant pour objet de créer de nouveaux droits et obligations.

Article 11 : La comptabilité générale de l'État respecte le **principe de la transparence**. Elle fournit une description régulière et sincère et donne une image fidèle des événements, opérations et situations se rapportant à l'exercice.

Article 12 : Toute opération enregistrée au débit d'un compte est portée au crédit d'un ou de plusieurs autres comptes pour un montant équivalent. Inversement, toute opération enregistrée au crédit d'un compte est portée au débit d'un ou de plusieurs comptes pour un même montant.

Les comptes de l'actif du bilan et les comptes de charges sont des emplois augmentant par enregistrement au débit et diminuant par enregistrement au crédit. De même les comptes du passif du bilan et les comptes de produits sont des ressources augmentant par enregistrement au crédit et diminuant par enregistrement au débit.

Article 13 : La comptabilité générale de l'État respecte le **principe de la permanence des règles et des procédures comptables** afin de conserver une cohérence des informations comptables au cours des périodes successives.

تراجع الحسابات والأوضاع المالية للدولة المكونة لتوليف المعلومات المحاسبية في نهاية كل سنة مالية.

في نهاية كل سنة مالية تمنح فترة إضافية تبلغ شهرا واحدا للسماح بالقيام بعمليات التسوية المحاسبية مع استثناء كل عملية مالية من شأنها إحداث حقوق وواجبات جديدة.

المادة 11 : تخضع المحاسبة العامة للدولة لمبدأ الشفافية. وتعطي وصفا منتظما وحقيقيا، كما تعطي صورة حقيقية للأحداث والعمليات و الحالات المتعلقة بالسنة المالية.

المادة 12 : تؤمن كل عملية يتم تسجيلها في حساب ائتمان لأحد أو حسابات أخرى كثيرة لمبلغ مساوي.

بالعكس، يتم تقدير كل عملية مسجلة في ائتمان حساب لإلقاء أحد أو حسابات أخرى كثيرة للمبلغ نفسه.

يمكن حسابات أصول الموازنة و حسابات الحمولة وظائف زيادة من التسجيل في إلقاء و تقلل في التسجيل لائتمان.

بنفس الطريقة يمكن حسابات الغير فعالة وسائل زيادة من التسجيل في ائتمان و تقلل في التسجيل الإلقاء.

المادة 13 : تحترم المحاسبة العامة للدولة مبادئ الدوام للقوانين والإجراء المحاسبي لأجل حفظ ترابط إعلام المحاسبة عند ازمنة متوالية .



Article 14: La comptabilité générale de l'État respecte les **principes de sécurité, de pérennité et d'irréversibilité** de l'information comptable. La protection des transactions et la sauvegarde des droits et obligations de l'État vis-à-vis des tiers doivent être assurées. A cet effet, l'information comptable doit être bien conservée, disponible pour être mise à disposition en temps opportun, et ne pas subir de modification après l'approbation des comptes annuels.

Article 15: La comptabilité générale de l'Etat respecte le **principe de continuité de l'exploitation**. Les évaluations et les prévisions sont faites dans l'hypothèse que le fonctionnement de l'Etat continuera dans les mêmes conditions qu'aujourd'hui.

Article 16: La comptabilité générale de l'Etat respecte le **principe de la spécialisation des exercices**, qui vise à rattacher à chaque exercice les charges et les produits qui le concernent effectivement et ceux-là seulement. Ce principe est lié au concept même de l'exercice comptable qui est annuel.

Les produits sont ainsi comptabilisés au fur et à mesure qu'ils sont acquis et les charges au fur et à mesure qu'elles sont nées, sans tenir compte des dates de leur encaissement ou de leur paiement.

Article 17: La comptabilité Générale de l'Etat respecte le **principe de prudence**.

La prudence est l'appréciation raisonnable des événements et opérations afin d'éviter le risque de transfert, sur l'avenir, d'incertitudes présentes susceptibles de grever

المادة 14: تحترم المحاسبة العامة للدولة مبادئ الأمن الاستمرار و لا معكوس للإعلام المحاسبة. يجب ان يضمن حماية العمليات و حفظ الحقوق و الواجبات للدولة وجه بوجه مع الغير. ولذلك يجب حفظ بدقة إعلام المحاسبة جاهزة لاستعمال في الوقت المناسب ولم تصب بأي تعديل، بعد موافقة الحسابات السنوية.


المادة 15: تحترم المحاسبة العامة للدولة مبادئ المتابعة للاستثمار. تتكون التقييمات والتوقعات على الافتراض بكون سير عمل الدولة سيستمر في نفس الظروف إلى يومنا هذا.

المادة 16: تحترم المحاسبة العامة للدولة مبادئ تخصص الممارسات الذي يعني ارتباط لأي ممارسة التكاليف والمنتجات التي تخصه فعلا وهؤلاء فقط. يرتبط هذا المبدأ لنفس المعنى لممارسة المحاسبة التي تكون سنويا.

هكذا تتم محاسبة النتائج فوراً كلما اكتسبت والتكاليف فوراً كلما تولدت دون اعتبار تواريخ تحصيلها أو دفعها.

المادة 17: تحترم المحاسبة العامة للدولة مبدأ الحذر.

الحذر هو تقدير مناسب للحوادث والعمليات لكي يجتنب خطر التحويل، في المستقبل، الشكوك الموجودة القابلة لنقل



le patrimoine et le résultat de l'exercice.

Ce principe de prudence préside en particulier au calcul des provisions.

Toute information, d'importance significative, disponible au moment de l'établissement des comptes, sans exception, doit être prise en compte pour leur établissement.

Article 18: La comptabilité Générale de l'Etat respecte le principe de l'intangibilité du bilan.

Le bilan détaillé d'ouverture d'un exercice doit correspondre exactement au bilan détaillé de clôture de l'exercice précédent.

Article 19: Toute procédure comptable, tout système informatique comptable doit respecter les principes comptables visés aux articles 7 à 18 du présent décret.

Chapitre III : DU CADRE COMPTABLE

Article 20: Les comptes du Plan Comptable de l'Etat (PCE) sont regroupés en catégories homogènes dénommées classes qui comprennent :

- cinq (05) classes de comptes de bilan, numérotées de 1 à 5 ;
- deux (02) classes de comptes de gestion, numérotées 6 et 7 ;
- une (01) classe de comptes des engagements hors bilan, numérotée 8.

الذمة المالية ونتيجة الممارسة.

يقيم هذا المبدأ للحذر خاصة لحساب كفاية التغطية.

كل الإعلام الذي له مهمة معينه جاهزة في وقت إعداد الحسابات ، بدون استثناء يمكن أن تأخذ بعين الاعتبار لإعدادها.

المادة 18 : تحترم المحاسبة العامة للدولة مبادئ عدم المس للحساب الختامي.

يوافق الحساب الختامي المفصل لافتتاحية الممارسة تماما الحساب الختامي المفصل لختامة الممارسة السابقة.

المادة 19 : يمكن ان يحترم كل إجراء محاسبة، كل نظام حاسوب للمحاسبة مبادئ المحاسبة المعنية على المادتين 7 و 18 للمرسوم الحالي.

الفصل 3: عن الإطار المحاسبي

المادة 20: تجمع الحسابات خطط محاسبة الدولة بأنواع متشابهة تسمى فصول وتحتوي على:

- خمسة فصول حسابات الحساب الختامي مرقم من واحد إلى خمسة؛ 1 إلى 5
- فصلان للحسابات الإدارية مرقم من ستة و سبعة؛ 6 و 7
- فصل الحسابات للالتزامات خارج الحساب الختامي، مرقم ثمانية 8.

Article 21: La codification des comptes du PCE est fondée sur le principe de la décimalisation.

Chaque classe est subdivisée en comptes identifiés par un numéro et un intitulé.

La codification de base des comptes d'imputation retenue dans le présent décret est limitée à quatre (04) chiffres au maximum :

- les comptes principaux à deux (02) chiffres ;
- les comptes divisionnaires à trois (03) chiffres ;
- les comptes d'imputation de base à quatre (04) chiffres.

En fonction des besoins, le PCE peut être complété par des codes établis en respectant l'arborescence et les principes d'élaboration.

Aucun compte principal ne peut être ouvert sans l'autorisation du ministre en charge des finances. Par délégation du ministre en charge des finances, le Directeur chargé de la comptabilité publique est compétent pour créer, intituler et supprimer des comptes divisionnaires et des comptes d'imputation de base.

Article 22: Les documents comptables dont la tenue est obligatoire sont :

- le livre-journal dans lequel sont enregistrées chronologiquement les opérations de l'exercice ;
- le grand-livre constitué par l'ensemble des comptes ;
- la balance générale des comptes de l'Etat, état récapitulatif faisant apparaître pour chaque compte le cumul depuis l'ouverture

المادة 21: تبنى تدوين القوانين الحسابية لل PCE الخطة الحسابية للدولة على المبدأ العشري. أي فصل ينقسم على حسابات مشخصة برقم و عنوان.

تحدد تدوين القوانين الأساسي للحسابات المجزأة محتفظة في المرسوم الحالي إلى أربعة أرقام أعلى:

- الحسابات الأساسية لها رقمان؛

- الحسابات المقسمة لها ثلاثة أرقام؛

- الحسابات المجزأة أساسا لها أربعة أرقام.

دليلا على الاحتياجات، الخطة الحسابية للدولة يمكن ان يضاف إليها القوانين المقررة باحترام تشجر و مبادئ الإعداد.

لا يمكن أن يفتح حساب أساسي بدون تصريح من الوزير المكلف بالمالية.

بتفويض من الوزير المكلف بالمالية، يمكن للمدير المكلف بالمحاسبة العامة الكفاءة بإنشاء، عنوان و إلغاء الحسابات القسمية الحسابات المجزأة الأساسية.

المادة 22: المستندات الحسابية التي تكون دقتها اجبارية هي:

- السجل التي يسجل فيها بتسلسل عمليات الممارسة؛

- السجل الكبير المؤلف بجميع الحسابات؛

- الميزانية العامة للدولة، الحالة الإجمالية التي تظهر لكل حساب جمع منذ فتح الممارسة

de l'exercice des mouvements débiteurs et des mouvements créditeurs ainsi que le solde débiteur ou créditeur à la date considérée ;

- le livre d'inventaire, constitué du bilan, du compte de résultat et du résumé des flux de gestion internes.

En fonction des besoins, des journaux et livres auxiliaires peuvent être ouverts afin de faciliter l'établissement du livre-journal et du grand-livre. Dans ce cas, les données des documents auxiliaires sont centralisées régulièrement dans le livre-journal et le grand-livre. Toutes les opérations enregistrées dans les documents comptables doivent être appuyées des pièces justificatives correspondantes.

Article 23 : Les documents comptables doivent être tenus sans blanc ni altération d'aucune sorte. Toute correction s'effectue exclusivement par l'inscription en négatif des éléments erronés ; l'enregistrement exact est ensuite opéré.

Article 24 : La centralisation comptable est le mécanisme qui organise et structure la comptabilité générale de l'Etat de manière à lui donner toute son unité. Les modalités de centralisation sont précisées par la réglementation en vigueur.

Chapitre IV : DES ETATS COMPTABLES ET FINANCIERS

Article 25 : Le compte général de l'Etat comprenant la balance et les

mouvements de la médaille et des mouvements de la médaille débiteurs et des mouvements de la médaille créditeurs ainsi que le solde débiteur ou créditeur à la date considérée ;

- سجل أجرد مؤلفة بالحساب أختامي لحساب النتيجة و ملخص المد للإدارة الداخلي.

حسب على تفتح الاحتياجات سجل و دفاتر إضافية لكي تسجل اعداد السجل اليومية و السجل الكبير. في هذا الحال، تركز باستمرار معطيات الوثائق الإضافية في السجل اليومي و السجل الكبير. يمكن أن تساند جميع العمليات المسجلة في وثائق الحسابات بنسق تحقيقيه ملائمة.

المادة 23 : يمكن أن تحفظ الوثائق الحسابية بدون أبيض ولا تغيير أي كان. يتم كل تصحيح حصريا بتسجيل سلبى العناصر الغير صحيحة؛ بعد ذلك يتم التسجيل الصحيح.

المادة 24 : التركيز الحسابى هو التركيب الذي ينظم و يرتب المحاسبة العامة للدولة بطريقة إعطاء كل وحدتها. تحدد طرق التركيز من قبل القانون المعمول به.

الفصل 4: عن محضر المحاسبات والمالية

المادة 25 : يحتوى الحساب العام للدولة الميزانية و الأحوال المالية

états financiers est arrêté à la fin de chaque exercice et déposé au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle au titre de laquelle il est établi.

Article 26 : La balance générale des comptes est établie obligatoirement à la fin de chaque mois et en fin d'exercice.

Elle doit faire apparaître, pour chaque compte :

- Le solde débiteur ou créditeur au début de l'exercice ;
- Le cumul des mouvements débiteurs et le cumul des mouvements créditeurs de la période ;
- Le solde débiteur ou créditeur à la date considérée.

Elle est établie à l'aide des comptes d'imputation de base.

Article 27 : Les états financiers comprennent le bilan, ou en attendant d'y parvenir un état récapitulatif des actifs financiers et les passifs de l'Etat, le compte de résultat, le tableau des flux de trésorerie et l'annexe visée à l'article 31 du présent décret. Ils forment un tout indissociable.

Article 28 : Le bilan de l'Etat se présente sous la forme d'un tableau de la situation nette qui recense, comme un bilan d'entreprise classique, les actifs et les passifs préalablement identifiés et comptabilisés. Le tableau de la situation nette est présenté en liste. Il est établi à la fin de l'exercice.

توقف في نهاية كل ممارسة و ترفع قبل يوم 30 يونيو في السنة التابعة لسند التي تم إعدادها فيه.

المادة 26 : يتم إلزاميا إعداد ميزانية العامة للحسابات في نهاية كل شهر ونهاية ممارسة. يجب أن يظهر بكل حساب:

- رصيد مدين أو دائن في بداية الممارسة؛
 - جمع تحركات المدينين وجمع تحركات الدائنين في الفترة؛
 - رصيد مدين أو دائن في التاريخ المعتمد.
- تعدد بمساعدة الحسابات التي تجزئ من الأساس.

المادة 27 : تتكون الأحوال المالية من حساب ختامي أو بانتظار حصول حالة تجمع الموارد المالية و المصروفات للدولة، حساب النتائج قائمة فائقات الخزنة والملحق المشار به في المادة 31 للمرسوم الحالي. يتكون من وحدة غير قابلة للتفريق.

المادة 28 : يمثل الحساب الختامي للدولة تحت صفة لائحة حالة واضحة التي تعد مثل حساب ختامي شركة كلاسيكيه الإيجابيات والسلبيات المشخصة من قبل ومحسوبة. تو صف لائحة الحالة الواضحة بقائمة. يتم إعدادها في نهاية الممارسة.



Il comprend :

- l'actif, qui recense les éléments du patrimoine ayant une valeur économique positive pour l'Etat. Il se compose principalement de l'actif immobilisé, de l'actif circulant hors trésorerie, de la trésorerie et les comptes de régularisation d'actifs;
- le passif est constitué des obligations à l'égard de tiers qui existent à la date de clôture et dont il est probable ou certain, à la date d'arrêté des comptes, qu'elles entraîneront une sortie de ressources nécessaires à l'extinction de l'obligation envers ce tiers. Le passif comprend les dettes financières, les dettes non financières hors trésorerie, les provisions pour risques et charges, la trésorerie et les comptes de régularisation de passif,
- il comporte, en outre, un poste « situation nette » déterminé par différence entre l'actif et le passif, composé du report à nouveau, des écarts de réévaluation et d'intégration et du solde des opérations de l'exercice.

يحتوي على:

- الايجابي الذي يحصي عناصر الذمة المالية التي لها قيمة اقتصادية ايجابية للدولة. يتكون خاصة من الايجابي الثابت والايجابي المار خارج الخزينة في الخزينة و الحسابات التنظيمية الايجابية؛
- يتكون السلبي من الالتزامات مراعاة الغير التي وجدت عند تاريخ الختام و الذي احتمالا أو أكيدا في تاريخ توقيف الحسابات التي ستفود إلى خروج الموارد الازمة في إطفاء الالتزامات نحو الغير. يحتوي السلبي بالديون المالية الديون الغير المالية خارج الخزينة الذخيرة للخطر والتكاليف الخزينة و الحسابات التنظيمية السلبية؛
- يحتوى أضافيا وظيفة محددة « حالة واضحة » بفرق بين الايجابي والسلبي يتكون من نقل مجدد مباعده التقييم و الاندماج ورصيد عمليات الممارسة.

L'état récapitulatif des actifs financiers et les passifs fait apparaître de façon distincte :

- à l'actif : les prêts et participations, la trésorerie et les comptes de régularisation des correspondants ;
- au passif : les dettes financières, les dettes non financières (hors trésorerie), les provisions pour risques et charges, la trésorerie et les comptes de régularisation de passif.

Article 29 : Le compte de résultat regroupe la totalité des charges et des produits d'un exercice comptable, scindée en trois (3) tableaux :

- les produits composés des produits de fonctionnement (produits fiscaux, amendes et autres produits de fonctionnement), des produits de transfert et des produits financiers ;
- les charges composées des charges de fonctionnement, des charges de transfert et des charges financières. Les dotations aux provisions et aux amortissements sont imputées aux charges correspondantes.
- le solde de l'exercice obtenu par différence entre les produits et les charges.

Article 30 : Le tableau des flux de trésorerie présente, pour une période, les entrées et les sorties de ces éléments, classées par catégorie :

- les flux de trésorerie liés à l'activité correspondant aux encaissements et décaissements relatifs aux opérations de fonctionnement et de transfert (hors opérations d'investissement et

la situation nette qui résume les opérations positives et négatives et se présente de façon distincte :

- la situation nette positive et négative, les participations, les réserves et les provisions ;
- la situation nette négative, les dettes financières et non financières (hors trésorerie), les provisions pour risques et charges, la trésorerie et les comptes de régularisation de passif.

la situation nette positive et négative : Le compte de résultat regroupe la totalité des charges et des produits d'un exercice comptable, scindée en trois (3) tableaux :

- les produits composés des produits de fonctionnement (produits fiscaux, amendes et autres produits de fonctionnement), des produits de transfert et des produits financiers ;
- les charges composées des charges de fonctionnement, des charges de transfert et des charges financières. Les dotations aux provisions et aux amortissements sont imputées aux charges correspondantes.
- le solde de l'exercice obtenu par différence entre les produits et les charges.

Article 30 : Le tableau des flux de trésorerie présente, pour une période, les entrées et les sorties de ces éléments, classées par catégorie :

- les flux de trésorerie liés à l'activité correspondant aux encaissements et décaissements relatifs aux opérations de fonctionnement et de transfert (hors opérations d'investissement et

de financement) ainsi qu'aux charges et produits financiers ;

- les flux de trésorerie liés aux opérations d'investissement correspondant aux décaissements et encaissements relatifs aux opérations d'acquisitions et de cessions des immobilisations ;

- les flux de trésorerie liés aux opérations de financement correspondant aux encaissements et décaissements relatifs aux opérations de financement de l'Etat.

Ce tableau permet de présenter les besoins de financement de l'Etat.

Le classement des agrégats de trésorerie permet de calculer trois soldes significatifs : l'excédent de trésorerie définitive, l'excédent de trésorerie après investissement et la variation de trésorerie de l'exercice.

Article 31 : L'annexe fait partie intégrante des états financiers. Elle fournit l'ensemble des informations utiles à la compréhension et à l'interprétation des données des principaux documents de synthèse. Toute opération particulière de modification des normes comptables destinée à fournir une information sincère entre deux exercices doit être décrite et justifiée dans l'état annexe.

Sur chaque document de synthèse, les données susceptibles de faire l'objet d'une information en annexe seront numérotées pour faciliter le renvoi aux commentaires et tableaux correspondants développés dans l'annexe.

Article 32 : Les états comptables et financiers sont soumis au respect des dispositions ci-après :

تمويلية) أيضا للتكاليف والنتائج المالية؛

- الفائقات الخزينة التي ترتبط بعمليات الاستثمار ملأئم بصرف و تحصيل الذي يتعلق بعمليات الكسب و ترك تثبيت المنقول؛

- الفائقات الخزينة التي ترتبط بعمليات التمويل ملأئم بتحصيل و صرف و الذي يتعلق بعمليات التمويل الدولة؛

تسمح هذه اللائحة بتقديم احتياجات تمويل الدولة. يسمح ترتيب التراكم للخزينة لحساب ثلاثة رسائد معنية زيادة الخزينة النهائية زيادة الخزينة بعد الاستثمار و تغيرات الخزينة للممارسة.

المادة 31 : يكون التابع جزء كامل من الاحوال المالية.

يعطي كافة اخبار المفيدة للفهم و تأدية المعطيات للوثائق الاساسية للخلاصة.

تعين جميع عملي خاصة لتبديل ضوابط الحسابية التي تزود بخبر حقيقي بين الممارستين يكون مكتوب و محقق في الحالة التابعة.

ترقم في أي مستند خلاصة ، المعطيات القابلة لموضوع خبر التابع لتسهيل الاعادة للشرح و اللوائح الملائمة المبسط في التابع.

المادة 32 : تخضع الاحوال الحسابية و المالية لاحترام الترتيبات التالية:

- la balance d'entrée et/ou le bilan d'ouverture d'un exercice doit correspondre à la balance de sortie et/ou le bilan de clôture de l'exercice précédent ;
- toute compensation entre postes d'actif et postes de passif dans le bilan ou entre postes de charges et postes de produits dans le compte de résultat est interdite ;
- la présentation des états comptables et financiers est identique d'un exercice à l'autre ;
- chacun des postes des états comptables et financiers doit comporter le code relatif au poste correspondant de l'exercice précédent.

Chapitre V : DES MODALITES D'APPLICATION DES AMORTISSEMENTS ET DES PROVISIONS

Article 33 : La tenue de la comptabilité générale de l'Etat est soumise aux règles et pratiques des amortissements et des provisions. Les amortissements et les provisions sont des opérations comptables et non budgétaires à l'exception des opérations sur la dotation destinée à couvrir les défauts de remboursement ou appels en garantie intervenus sur les comptes d'avances, de prêts, d'avals et de garanties directement prévues par la Loi Organique relative aux Lois de Finances.

Article 34 : L'amortissement est la constatation comptable obligatoire de l'amointrissement de la valeur des immobilisations qui se déprécient de façon certaine et irréversible avec le temps, l'usage ou en raison du changement des techniques, de l'évolution

- ميزانية الدخول و او حساب ختامي لفتوح ممارسة يجب ملائمة الميزانية الخروج و أو حساب ختامي نهائي للممارسة السابقة؛
- يمنع كل تعويض بين المكاتب الإيجابية والمكاتب السلبية في الحساب الختامي أو بين مكاتب التكاليف و مكاتب الإنتاج في حساب النتيجة.
- تقديم حالات الحسابية و المالية هي عينية من ممارسة إلى أخرى؛
- يجب أن يحتل كل من المكاتب للأحوال الحسابية و المالية القانون المتعلق بالمكتب الملائم للممارسة السابقة.

الفصل 5: عن طرق تطبيق التخفيضات الدخيرات

المادة 33 : تخضع دقة المحاسبة العامة للدولة لقوانين واستعمال التخفيضات والدخيرات. التخفيضات والدخيرات هي عمليات حسابية وليس ميزانية باستثناء عمليات في هبة معينة لتغطية شائبة لتسديد أو استدعاء بضمانة التي تدخلت في الحسابات المقدمة للإعارة للكفالة و الضمانة المتوقعة مباشرة من قبل القانون النظامي المتعلق بقوانين المالية.

المادة 34 : التخفيف هو تحقيق محاسبة إجبارية التقليل قيمة تثبيت المنقول الذي يفقد قيمته بصفة مؤكدة و لا تعكس مع الزمن بالاستعمال أو بسبب تغيير ألفنون التطور

des marchés ou de toute autre cause.

L'amortissement consiste à répartir le coût du bien sur sa durée probable d'utilisation selon un plan prédéfini.

Article 35 : Sauf exception, les biens sont amortis linéairement sur leur durée probable d'utilisation.

Article 36 : Lorsque l'amoindrissement de la valeur d'un élément d'actif est seulement probable en raison d'évènements dont les effets sont jugés réversibles, il est constaté une provision pour dépréciation.

Article 37 : Les amortissements et les provisions sont inscrits distinctement à l'actif en diminution de la valeur brute des biens et des créances correspondantes pour donner leur valeur comptable nette.

Article 38 : Toutes les opérations de prêts, d'avances, de garanties ou d'avals doivent faire l'objet de provisions en fonction des risques qui y sont liés.

Article 39 : Seuls les actifs dont la gestion est placée sous le contrôle de l'Etat peuvent être inscrits au bilan de l'Etat.

Cette règle s'applique en particulier aux actifs liés aux contrats de partenariat public-privé, par lesquels l'Etat confie à un tiers le financement, la réalisation, la maintenance et/ou l'exploitation d'opérations d'investissement d'intérêt public.

Chaque contrat de partenariat public-privé fait l'objet de

التسويق أو أي سبب آخر.

ينبغي لتخفيف توزيع الثمن الامتلاك في مدته المحتملة للاستعمال حسب خطة محددة من قبل.

المادة 35 : إلا وباستثناء تكون الممتلكات مستهلكة خطيا على المدة المحتملة الاستعمال.

المادة 36 : عندما تخفيف قمة عنصر سلبي فقط محتملة بسبب احداث التي اثارها يمكن ان تعكس يحقق تأمين الانخفاض.

المادة 37 : تكتب بوضوح التخفيف و التأمينات على السلبي بنقص القيمة الكاملة للممتلكات و الثقة الملازمة لإعطاء قمتها الحسابية واضحة.

المادة 38 : جميع عمليات أسفلة المقدمات للتأمين او التكفل تكون موضوع التأمينات خاصة للمخاطر المتعلقة بها.

المادة 39 : إلا الإدارات الفاعلة التي تعمل تحت مراقبة الدولة تكتب في ميزانية الدولة.

هذه القاعدة يسري مفعولها على الإدارات الفاعلة المرتبطة بعقود الشراكة العامة والخاصة، التي يمنح تمويله لأحد ما، الإنجازات، الصيانة او استقلال نشاطات دعم الملحة العامة.

كل عقد شراكة عامة او خاصة يكون سبلا

provisions spécifiques en fonction de ses risques.

Chapitre VI : DES REGLES DE VALORISATION DES ACTIFS, DES PASSIFS ET DE DETERMINATION DU RESULTAT

Article 40 : Les actifs corporels et incorporels de l'Etat acquis avant la mise en vigueur du présent décret sont inventoriés, immatriculés, valorisés et enregistrés dans les livres suivant les modalités, méthodes et techniques définis dans le référentiel des normes comptables en vigueur.

Les nouvelles acquisitions sont enregistrées au fur et à mesure des certifications délivrées par les ordonnateurs et des imputations données par les comptables aux comptes appropriés.

Des rapprochements contradictoires périodiques sont effectués entre les données de la comptabilité matières et celles de la comptabilité de l'Etat.

Article 41 : Les actifs après la date d'entrée en vigueur du présent décret sont valorisés sur la base du coût historique, conformément au système comptable OHADA.

La dette est valorisée à la valeur nominale de ses différents éléments constitutifs.

Article 42 : L'actif et le passif de l'Etat sont évalués en fin d'exercice à leurs valeurs actuelles.

La valeur de chaque élément d'actif ou de passif en fin d'exercice est comparée à sa valeur au bilan en début

للتأمينات الخاصة بسبب مخاطرها

الفصل 6: عن قوانين تقييم السلبيات الإيجابية و تحديد النتيجة

المادة 40: تجرد السلبيات الجسمية و الغير جسمية للدولة المكتسبة قبل وضع المعمول به في المرسوم الحالي ترقيم، تقييم و تسجيل على السجل تبعا للطرق المناهج و الفنون المحددة في نظام المراجع ضبط الحسابات المعمول به.

تسجل المكتسبات الجديدة تأكد تسريحها من قبل المأمورين بالصرف والتجزئ الصادر من قبل المحاسبين للحسابات المخصصة.

يتم تنفيذ مقابلات متناقضة بفترة بين معطيات المحاسبة الموضوعية و معطيات المحاسبة للدولة.

المادة 41: تقييم الايجابيات بعد تاريخ الدخول المعمول به في المرسوم الحالي على اساس الثمن التاريخي طبقا لنظام الحسابات في المنظمة لتنظيم في افريقية حقوق الاعمال. يقيم الدين على القمة الاسمية لمختلف عناصرها المكونة

المادة 42: تقييم ايجابيات و سلبيات الدولة في نهاية الممارسة على قيمتها الحالية. تقارن قيمة كل عنصر ايجابي او سلبي في نهاية الممارسة بقيمتها في الحساب الختامي عند البداية الممارسة



d'exercice ou à sa valeur d'entrée au bilan s'il y est entré au cours de l'exercice.

Si la valeur de fin d'exercice est inférieure à la valeur d'entrée, une dépréciation est constatée sous la forme d'un amortissement ou d'une provision selon qu'elle est jugée définitive ou non.

Article 43 : A la sortie du magasin ou à l'inventaire, les biens interchangeables sont évalués selon les méthodes du premier entré premier sorti ou du coût moyen pondéré.

Article 44 : Les biens acquis en devises sont comptabilisés en francs CFA par conversion de leur coût en devises sur la base du cours de change à la date de la comptabilisation.

Article 45 : Les créances et les dettes libellées en devises sont converties en francs CFA sur la base du cours de change à la date de la transaction.

Article 46 : Lorsque la naissance et le règlement des créances ou des dettes interviennent dans le même exercice, les écarts constatés par rapport aux valeurs d'entrée en raison de la variation des cours de change constituent des pertes ou des gains de change à inscrire respectivement dans les charges financières ou les produits financiers de l'exercice.

Article 47 : Les disponibilités en devises détenues par les comptables publics à la clôture de

ou sur sa valeur d'entrée au bilan s'il y est entré au cours de l'exercice. دخلت وسط الممارسة.

إذا كان قيمة نهاية الممارسة أقل من قيمة الدخل يحقق انخفاض تحت صيغة تخفيف أو تأمين على حسب اعتقادها نهائي أم لا.

المادة 43: تقييم الثروات المتعارضة عند خروجها من المخزن أو عند الجرد على طرق الدخل الأول أو الخروج الأول أو على الثمن المتوسط المتوازن.

المادة 44: تحاسب الثروات المكتسبة بعملة بالفرنك الأفريقي بالتبديل على حسب ائمانها بعملة على أساس حالة البديل على تاريخ الحساب.

المادة 45: تحول الثقة و الديون المحررة بعملة الفرنك الأفريقي على أساس حالة البديل على تاريخ المعاملة.

المادة 46: عند ما تتدخل النشأة و قانون الثقة أو الديون في نفس الممارسة الفرق المحقق من قبل القيم الداخلة في حالة تغيرات يكون خسائر أو ارباح تبادل التي تكتب على التوالي في التبادل المالية أو الانتاج المالي للممارسة.

المادة 47: تبديل السيولة بالعملة المعتقلة من قبل المحاسبين العاميين في ختام الممارسة بفرنك

l'exercice sont converties en francs CFA sur la base du cours de change à la clôture de l'exercice.

Article 48 : Par exception à l'article 7 du présent décret, les produits et les charges concernant les exercices antérieurs qui n'ont pas été rattachés à leur exercice d'origine, sont enregistrés, selon leur nature, comme les produits et les charges de l'exercice en cours et participent à la formation du résultat de cet exercice. Ils doivent faire l'objet d'une mention spécifique dans l'annexe.

Chapitre VII : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49 : Les dispositions du présent décret seront mises en application progressivement suivant les dispositions de la Loi Organique relative aux Lois des Finances. Des textes réglementaires ultérieurs préciseront les délais de mise en œuvre du présent décret.

Article 50 : Le présent décret abroge et remplace l'Arrêté n°054/MFI/DG/DT/87 du 31 Décembre 1987 fixant le Plan Comptable de l'Etat et ses textes modificatifs.

Article 51 : Des textes pris par le Ministre en charge des Finances détermineront les modalités d'application du présent décret.

أفريقي على أساس البديل في ختام الممارسة

المادة 48 : تسجل باستثناء على المادة 7 في المرسوم ألهالي النتائج و التكلفة الذي يخص الممارسات السابقة الغير مرتبطة لممارستها الاصلية على حسب طبيعتها، مثل المنتجات و التكلفة الممارسة الحلي و تشارك في تكوين نتيجة هذه الممارسة. تكتب كإشارة خاصة في الملحق.

الفصل 7: الترتيبات الانتقالية و النهائية

المادة 49 : تطبق ترتيبات هذا المرسوم تدريجيا وفقا للقانون الأساسي الخاص بقانون المالية. وستحدد لاحقا فترة تطبيق هذا المرسوم.

المادة 50 : ينفي و يحل المرسوم الحلي محل القرار رقم 054 او م ص ا ع ا ت 87 الصادر يوم 31 ديسمبر الذي يحدد خطة محاسبة الدولة و نصوصها التعديلية.

المادة 51 : سوف تحدد طرق تطبيق هذا المرسوم بقرار من الوزير المكلف بالمالية.



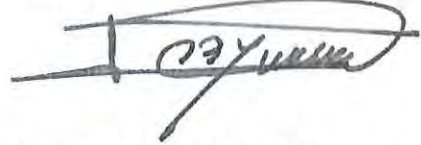
Article 52 : Le Ministre des Finances et du Budget est chargé de l'application du présent décret qui sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 52: يكلف وزير المالية والميزانية بتنفيذ هذا المرسوم الذي يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le

26 AVR 2016

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

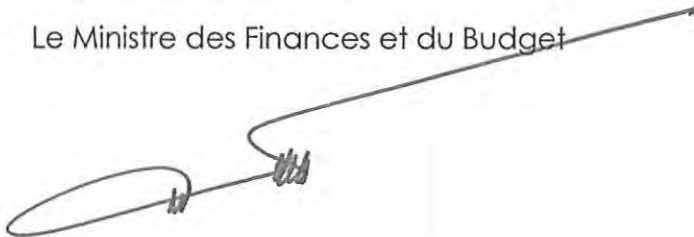
Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
الوزير الأول، رئيس الحكومة



PAHIMI PADACKÉ ALBERT

باهيمي باداكي ألبيرت

Le Ministre des Finances et du Budget



MAHAMAT ALLAMINE BOURMA TREYE

محمد الأمين برمة طريح